



supliment **Oberliht**

<http://www.oberliht.org.md>
martie 2008

(P)OMUL (de)codificare

(P)OMUL (de)codificare

Bazandu-mă pe fertilitatea acestui pamânt, cultiv Pomi pe care îi văd plantați într-o imensă livadă fictivă ce se va extinde continuu. Folosesc lemnul și perele seci a copacului mort regenerându-le într-o nouă continuitate. Este o continuitate regenerată din una întreruptă.



1

Lucrările finite poartă greutatea procesuală a facerii. Este o procesualitate ritualică de sacrificare a perelor – baterea lor în cuie. Ritualică atât prin semnificația materialelor folosite, cât și prin repetarea aceluiași gest agresiv al penetrării cuielor, îmblânzit și purificat, apoi, cu vopsea albă (mai des var), care este pusă cu mâna prin atingere. Varul mai este și un material protector ce se folosește în părțile noastre la văruirea tulpinii pomilor.

La crearea unei lucrări (Pom), înafară de materialele sus numite utilizez și alte elemente care mă ajută la întregirea conceptuală a mesajului pe care îl comunic: material video, fotografii, documente, narațiuni, miros, context socio-istoric, material psihologic etc.

De ce Pară? – un element cristic feminin.

De ce (P)OM? – copacul sălbatic atins de om, cultivat și organizat în grădină, eu fac aproape același lucru, chiar dacă pînă la urmă în a mea grădină fictivă va rămîne doar denumirea de (p)om.

Angela CANDU | Chișinău, martie 2008

1

Pom. Scaun, 2004

93x40x46 cm, scaun, pere uscate, t 6 panouri de avertizare - instalație

2

Grădini moarte, 2001

103x67x7 cm, lemn, pere uscate, acrilic - obiect

(de)coding the FRUIT TREE

Taking the fertility of this land as a base, I cultivate *Fruit Trees*, which I see planted in an immense fictive orchard that is extending continuously. I use pieces of wood and husky pears of the dead tree to regenerate them into a new continuity – by regenerating a continuity that has been once interrupted.

The final works are keeping evidence of the complex process of making. It is a ritualistic process of pears' sacrifice – by nailing them. It is ritualistic both through the significance of the materials used as well as the recurrence of the same gesture of aggression of the nails' penetration, tamed and purified, later, with white paint (more often with whitewash) that is applied with the touch of the hand. The whitewash is also a protective substance that is used in our region to paint the tree stems.

When creating one of the works (*Fruit Tree*), besides the mentioned above materials I use other elements that help me in achieving a conceptual integrity of the message that I communicate: video, photographs, documents, narration, smell, socio-historical context, psychologic material etc.

Why the Pear? – as a feminin crucifixion element.

Why the *Fruit Tree*? – the wild tree touched by the human being, cultivated and organised in an orchard; I do almost the same thing, even though, in the end, out of my fictive garden will remain just the name of the *fruit tree*.

Angela CANDU | Chișinău, March 2008

Constanța DOGARU | translation



2

1

Fruit Tree. Chair, 2004

93x40x46 cm, chair, husky pears, acrylics, 6 warning panels - installation

2

Dead gardens, 2001

103x67x7 cm, wood, husky pears, acrylics - object



3



4



5

3 Pom. Masă, 2003
76x66x55 cm, masă, pere uscate, acrilic,
video 15 min (camera - Mircea CHISTRUGĂ)
- instalație

4 Pom. Ușă, 2004
(fragment)

5 Pom. Ușă, 2004
fotografii, documente (fragment)

6 Pomi, 2004
instalație

7 Pom. Conservarea memoriei, 2003
152x152x35 cm, 22 borcane, pere conservate,
lemn, pigment alb - instalație

8 Pom. Afirmarea vieții,
2004
ø30x300 cm, trunchi de copac,
pere uscate, var - obiect

9 Pom. Ușă, 2004
230x124x80 cm, ușă din lemn
din 1864, pere uscate, docu-
mente, fotografii - instalație

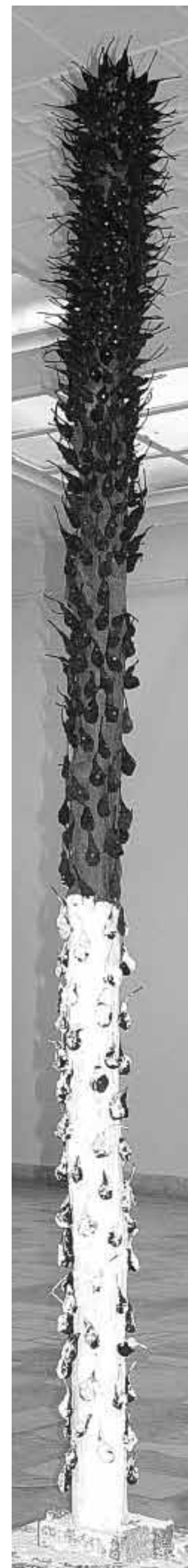
10 Pom. Lăzi, 2003
130x58x41 cm, 5 lăzi, pere
uscate - instalație



6



7



8



9

3 Fruit Tree. Table, 2003
76x66x55 cm, installation, video 15 min
(cameraman - Mircea CHISTRUGĂ)

4 Fruit Tree. Door, 2004
(fragment)

5 Fruit Tree. Door, 2004
photographs, documents (fragment)

6 Fruit Trees, 2004
installation

7 Fruit Tree. Conservation of memory, 2003
152x152x35 cm, 22 jars, husky pears, wood,
white pigment - installation

8 Fruit Tree. Assertion of life,
2004
ø30x300 cm, tree stem, husky
pears, whitewash - object

9 Fruit Tree. Door, 2004
230x124x80 cm, wooden door
dating from 1864, husky pears,
documents, photographs -
installation

10 Fruit Tree. Boxes, 2003
130x58x41 cm, 5 boxes, husky
pears - installation



10

Cu ocazia publicării materialului despre creația Angelei CANDU echipa suplimentului *Oberliht* i-a solicitat artistei să răspundă prin email la un număr de întrebări. Răspunsurile obținute le găsiți în rândurile ce urmează.

Oberliht: drogul preferat?
Angela CANDU: detest pseudo-energizantii. prefer muzica selectă, mărul verde, apa rece, energia soarelui etc.
Ob: rochie sau pantaloni?
A.C.: m-aș plictisi numai într-o ipostază, î-mi plac și blujii brutali, dar nu m-aș simți deloc inconfortabil nici într-o rochie ușoară, romantică foarte individuală.
Ob: bucătăria sau atelierul?
A.C.: bucătăria în atelier.
Ob: bicicletă, troleibus, microbus, autocar, tren, transatlantic sau avion?
A.C.: încă n-am avut ocazia să traversez atlanticul, de aceea aleg – transatlanticul.
Ob: cine merge la culcare primul?, ultimul?
A.C.: primul e feciorul meu – Ion, ultima sînt eu, pentru că tot timpul se mai gasește ceva de făcut.
Ob: tare sau în șoaptă?
A.C.: în șoaptă, dar tare.
Ob: mai mult sau mai puțin?
A.C.: totul.
Ob: luni, vineri sau duminică?
A.C.: vineri.
Ob: TV, radio, frigider, carte, computer sau telefon?
A.C.: TV, radio, frigider, carte, computer, telefon, etc.
Ob: pantofi cu toc sau fără?
A.C.: în dependență de cine vreau să ma simt la moment.
Ob: oraș sau sat?
A.C.: oraș.
Ob: Moulin Rouge sau Teatrul Eugene Ionesco?
A.C.: desigur că Teatrul Eugene Ionesco, mai ales cînd joacă însăși Petru Vutcăru. Music-Hall-ul, cancanul nu mă interesează, aș intra

la Moulin Rouge doar să-mi omor curiozitatea, mai mult pentru a simți atmosfera perioadei lui Toulouse-Lautrec, doar atât.
Ob: ieri, astăzi sau mâine?
A.C.: întotdeauna.
Ob: parter sau ultimul etaj?
A.C.: știu doar că trăiesc la ultimul etaj, mai aproape de cer, e liniște, cel puțin.
Ob: ceai sau cafea?
A.C.: ceaiul verde fără zahăr! cîteodată poate să aibă puțină floare de iasomie care face ceaiul verde mai moale.
Ob: alpinism sau pe plajă?
A.C.: este mult mai atrăgător să cucerești un munte, simțindu-i rezistența, pe un drum al tău, să simți înălțimea, cerul, decât să te prăjești satisfăcut la soare.
Ob: cum știi tu să iubești?
A.C.: nimeni nu cred că știe, de aceea și este acest sentiment atât de puternic.
Ob: metoda preferată de răzbunare?
A.C.: ignoranța.
Ob: numește 3 cuvinte care încep cu A.
A.C.: Atingere, Angelic, Ascensiune

05 / 03 / 2008
Chișinău

Angela CANDU

Născută
1969, Văsieni, Republica Moldova
Formarea
1994 – Cursuri de reciclare, Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice, Chișinău, Moldova
1991 – studii în atelierul artistului și profesorului V. Fisticanu, Chișinău
1986 – 1991 Facultatea Pictură și Grafică, Universitatea Pedagogică de Stat Ion Creangă, Chișinău, Moldova
Participări la expoziții, tabere, simpozioane din Moldova, România, Polonia, Bulgaria, Ucraina, Olanda, Franța, Italia.

Below you will find a number of questions posed by the *Oberliht* supplement to Angela CANDU, and a series of answers offered to us by the artist. The interview was conducted by email.

Oberliht: your preferable drugs?
Angela CANDU: I hate the pep-pills. I prefer selective music, the green apple, the cold water, the warmth of the sun, etc.
Ob: dresses or trousers?
A.C.: I can soon get bored following one single trend. I like both the rough jeans as well as the light, romantic and personalized dress.
Ob: the kitchen or the studio?
A.C.: the kitchen in the studio.
Ob: bicycle, trolleybus, minibus, bus, train, trans-atlantic or the plane?
A.C.: I haven't had the chance to cross the ocean yet, that is why I choose the trans-atlantic.
Ob: who goes first to bed? and last?
A.C.: first goes my son – Ion, me – the last. there is always something else to be done.
Ob: loudly or in silence?
A.C.: in silence, but loudly.
Ob: more or less?
A.C.: everything.
Ob: Monday, Friday or Sunday?
A.C.: Friday.
Ob: TV, radio, fridge, book, computer or telephone?
A.C.: TV, radio, fridge, book, computer, telephone, etc.
Ob: high hill or walking shoes?
A.C.: it depends on who do I want to be at that moment.
Ob: city or countryside?
A.C.: city.
Ob: Moulin Rouge or Eugene Ionesco Theatre?
A.C.: Eugene Ionesco Theatre of course, especially when Petru Vutcăru is playing. The Music-Hall, the cancan dance do not interest me. I would like to enter Moulin Rouge in order to satisfy my curiosity for the times of Toulouse-Lautrec, to feel the atmosphere of the epoch, that's it.

Ob: yesterday, today or tomorrow?
A.C.: always.
Ob: the first or the last floor?
A.C.: u know that I live on the last floor, closer to the sky, its is calm there.
Ob: tea or coffee?
A.C.: green tea without sugar! sometimes I like it with jasmine flowers, it makes the green tea softer.
Ob: mountain climbing or lying on the beach?
A.C.: it is much more attractive to conquer a mountain your own way, while feeling its resistance and height, instead of baking in the sun with satisfaction.
Ob: how can you love?
A.C.: I think nobody knows how to, that is why it stays such a powerful feeling.
Ob: what is your favorite method of revenge?
A.C.: ignorance.
Ob: name 3 words beginning with A.
A.C.: A(touch), A(ngelic), A(ascension).
05 / 03 / 2008
Chișinău

Angela CANDU

Born
1969, Văsieni, Republic of Moldova
Education
1994 – Art courses, Academy of Music, Theatre and Fine Arts, Chișinău, Moldova
1991 – Attended courses in the studio of the artist and lecturer Veaceslav FISTICANU, Chișinău
1986 – 1991 Pedagogical State University I. Creangă, Graphics and Painting Department, Chișinău, Moldova
Takes part in various projects organized in Moldova, Romania, Poland, Bulgaria, Italy, Ukraine, Netherlands, France.

galeria mObilă

1 - 31 martie, 2008 <http://www.oberliht.org.md/GM.html>
Dragana ZAREVSKA ПИСАНО | PISANO

PISANO

Dragana ZAREVSKA
1 - 31 martie, 2008
<http://www.oberliht.org.md/GM.html>

Cuvântul arhaic macedonean „PISANO” dispune de o semnificație ambiguă. El înseamnă „SCRIS” și înseamnă „SIMPATIC”. Uite un experiment în a scrie simpatic...

O serie de lucrări grafice de Dragana ZAREVSKA. Scurtă istorie a durerilor cardiace.



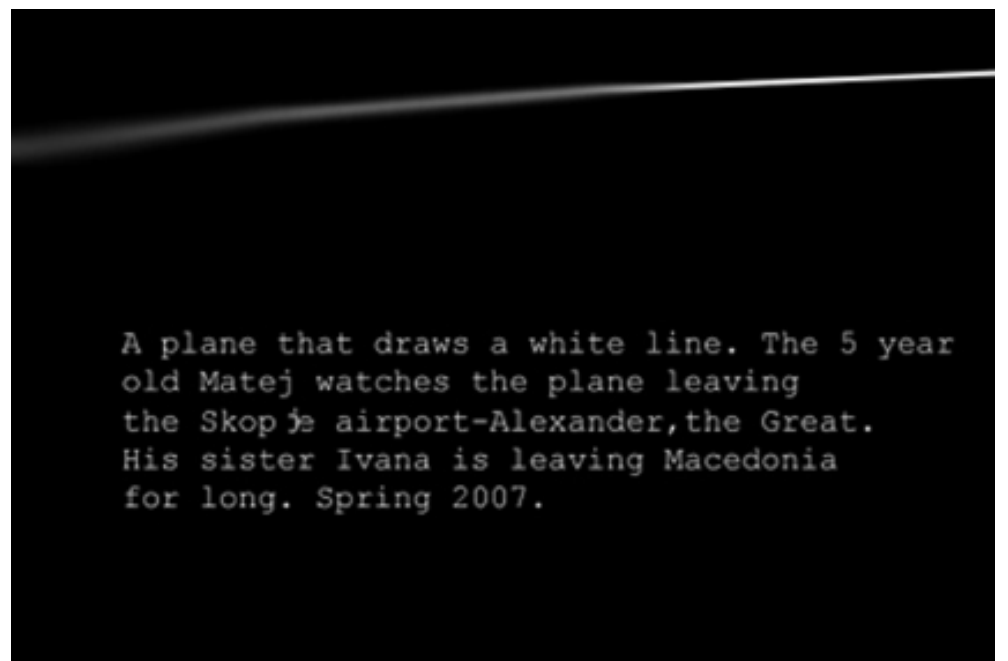
Nasturele lui de la brîu.
Și linia vieții mele.

PISANO

Dragana ZAREVSKA
March 1 - 31, 2008
<http://www.oberliht.org.md/GM.html>

The archaic Macedonian word 'PISANO' has two meanings at the same time. It means 'WRITTEN' and 'PRETTY'. This is an experiment in pretty writing...

A series of small graphics by Dragana ZAREVSKA. A brief history of heartaches.



Avion ce lasă o linie albă.
Matej, în vîrstă de 5 ani, urmărește avionul decolînd de pe aeroportul Alexandru cel Mare din Skopje. Ivana, sora lui, părăsește Macedonia pentru mult timp. Primăvara 2007.

cultura tinerilor, artă
și politici culturale

[Oberlist]

youth culture, arts
and cultural policies

Pentru abonare expediați un email la adresa ober@emdash.org cu subiectul 'abonare [Oberlist]' mai multe detalii aflați la: <http://idash.org/mailman/listinfo/oberlist>

If you wish to subscribe send an email to ober@emdash.org with the subject 'subscribe [Oberlist]' for more details go to: <http://idash.org/mailman/listinfo/oberlist>